

51502-2026 - Kilpailu

Saksa – Suhdetoimintaan liittyvät palvelut – Redaktion und Content Management
Projektkurzbeschreibungen für die GIZ
OJ S 16/2026 23/01/2026
Hankintailmoitus tai käyttöoikeussopimusta koskeva ilmoitus – vakiojärjestelmä
Palvelut

1. Ostaja

1.1. Ostaja

Virallinen nimi: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Sähköposti: frankfurt@crp-law.de
Ostajan oikeudellinen muoto: Julkinen yritys, joka on keskushallinnon viranomaisen määräysvallassa
Pääasiallinen toimiala: Yleinen julkishallinto

2. Menettely

2.1. Menettely

Ilmoituksen nimi: Redaktion und Content Management Projektkurzbeschreibungen für die GIZ
Kuvaus: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH Company
Profile: The Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH is a leading provider of services in international cooperation and global education. As a non-profit federal enterprise, GIZ supports the German government, especially the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), as well as numerous public and private clients worldwide in achieving their goals in international cooperation for sustainable development. Expertise and Fields of Activity: With over 50 years of experience in various fields, including economic and employment promotion, energy and environmental issues, as well as the promotion of peace and security, GIZ flexibly works on effective solutions that offer people perspectives and sustainably improve their living conditions. The diverse expertise of GIZ is in demand worldwide from the German government, the European Union, the United Nations, private sector, and governments of other countries. The main client of GIZ is the German Government. Global Presence and Employee Structure: GIZ is active in more than 120 countries and is headquartered in Bonn and Eschborn/Germany. GIZ's business volume amounted to approximately four billion euros as of December 31, 2024. Public Relations of GIZ: Conveying GIZ's work to the public requires preparing complex matters in an understandable and comprehensible way for various media and channels. GIZ's corporate communication is supported by experienced PR consultants and service providers to ensure high-quality and coherent publications across different media. Project descriptions (PKBs) are published for almost all GIZ projects and can be found on the country and regional pages at giz.de under the menu item Where we work. Currently, there are about 1,800 of these descriptions, with approximately 1,300 for ongoing projects. PKBs are published in GIZ's corporate languages German and English, and sometimes in other languages. Additional Information: PKBs are also supplied to the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) during the offer process and are made available by BMZ to the International Aid Transparency Initiative (IATI). These texts serve to inform the public, ensure transparency within and outside Germany, and provide accountability. Tasks of the Contractor: Editing and Content Management of Project Descriptions PKBs are usually pre-written by the

project managers at GIZ and edited by the contractor. Annually, up to 800 PKBs are created or revised, with fluctuations in the total number and distribution throughout the year.

Menettelyn tunnistus: 7982cfb5-6123-4173-a9d3-75c2a3c4dd41

Sisäinen tunnistus: 81319401

Menettelyn tyyppi: Tarjouskilpailukutsun julkaisemisen jälkeinen neuvottelumenettely / tarjousperusteinen neuvottelumenettely

Käytetään nopeutettua menettelyä: ei

2.1.1. Tarkoitus

Pääasiallinen hankintalaji: Palvelut

Pääasiallinen luokitus (cpv): 79416000 Suhdetoimintaan liittyvät palvelut

Lisäluokitus (cpv): 79530000 Käännöspalvelut, 79553000 Omataittopalvelut, 92400000

Uutistoimistopalvelut

2.1.2. Suorituspaikka

Postiosoite: Dag-Hammarskjöld-Weg 1 - 5

Postitoimipaikka: Eschborn

Postinumero: 65760

Maaryhmittely (NUTS): Main-Taunus-Kreis (DE71A)

Maa: Saksa

2.1.4. Yleistä tietoa

Lisätiedot: #Bekanntmachungs-ID: CXTRY6YTXPWDJ9X# The communication with the bidders will only take place via GIZ e-tendering platform (VMS).

Oikeusperusta:

Direktiivi 2014/24/EU

vgv -

2.1.6. Poissulkemisperusteet

Poissulkemisperusteiden ilmoittamispaikka: Ilmoitus

Puhtaasti kansallisten poissulkemisperusteiden nojalla asetettujen velvoitteiden rikkominen: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Rikollisjärjestön toimintaan osallistuminen: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Terrorismirikokset tai terroritoimintaan liittyvät rikokset: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Rahanpesu tai terrorismin rahoitus: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Petos: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Korruptio: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Lapsityövoima ja muut ihmiskaupan muodot: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Verojen maksamiseen liittyvän velvoitteen rikkominen: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Sosiaaliturvamaksujen maksamiseen liittyvän velvoitteen rikkominen: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Ympäristölainsäädännön mukaisten velvoitteiden rikkominen: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Sosiaalilainsäädännön mukaisten velvoitteiden rikkominen: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Työlainsäädännön mukaisten velvoitteiden rikkominen: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Maksukyvyttömyys: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Varat selvitysmiehen hallinnassa: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Liiketoiminta on keskeytetty: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Kansallisesta lainsäädännöstä johtuva konkurssia tai muuta sellaista vastaava tilanne: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Ammatin harjoittamiseen liittyvä vakava virhe: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Toisten talouden toimijoiden kanssa kilpailun vääristämiseksi tehdyt sopimukset: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG
Talouden toimijan hankintamenettelyyn osallistumisesta johtuvat eturistiriidat: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG
Välitön tai välillinen osallistuminen tämän hankintamenettelyn valmisteluun: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG
Ennenaikainen irtisanominen, vahingonkorvaukset tai muut vastaavat seuraamukset: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG
Väärien tietojen antaminen, tietojen salaaminen, vaadittujen asiakirjojen toimittamatta jättäminen tai tätä menettelyä koskevien luottamuksellisten tietojen saaminen: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

5. Osa

5.1. Osa: LOT-0001

Ilmoituksen nimi: Redaktion und Content Management Projektkurzbeschreibungen für die GIZ
Kuvaus: Conveying GIZ's work to the public requires preparing complex matters in an understandable and comprehensible way for various media and channels. GIZ's corporate communication is supported by experienced PR consultants and service providers to ensure high-quality and coherent publications across different media. Project descriptions (PKBs) are published for almost all GIZ projects and can be found on the country and regional pages at giz.de under the menu item Where we work. Currently, there are about 1,800 of these descriptions, with approximately 1,300 for ongoing projects. PKBs are published in GIZ's corporate languages German and English, and sometimes in other languages. Additional Information: PKBs are also supplied to the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) during the offer process and are made available by BMZ to the International Aid Transparency Initiative (IATI). These texts serve to inform the public, ensure transparency within and outside Germany, and provide accountability. Tasks of the Contractor: Editing and Content Management of Project Descriptions: PKBs are usually pre-written by the project managers at GIZ and edited by the contractor. Annually, up to 800 PKBs are created or revised, with fluctuations in the total number and distribution throughout the year. Editing of Project Descriptions The initial texts submitted by the projects are typically in German, with up to 30% in English. The contractor edits the PKBs according to GIZ guidelines, coordinates the edited texts with the respective project managers, finalizes the texts, and obtains approval from the project managers. Translation: The contractor commissions the translation of finalized German PKBs into English using the GIZ tool Plunet. The contractor also translates approved English PKBs into German. Content Management: The contractor transmits the finished translated PKBs in all language versions to the projects, which upload the texts into the GIZ internal project processing system (PBS) for publication. Upon publication, a project page is automatically created on giz.de. The contractor then adds metadata, images, downloads, and other information desired by the project to the project page using GIZ's content management system (Drupal).

Sisäinen tunnistus: 81319401

5.1.1. Tarkoitus

Pääasiallinen hankintalaji: Palvelut

Pääasiallinen luokitus (cpv): 79416000 Suhdetoimintaan liittyvät palvelut

Lisäluokitus (cpv): 79530000 Käännöspalvelut, 79553000 Omataittopalvelut, 92400000

Uutistoimistopalvelut

5.1.2. Suorituspaikka

Postiosoite: Dag-Hammarskjöld-Weg 1 - 5
Postitoimipaikka: Eschborn
Postinumero: 65760
Maaryhmittely (NUTS): Main-Taunus-Kreis (DE71A)
Maa: Saksa

5.1.3. Arvioitu kesto

Alkamispäivä: 01/06/2026
Päättymispäivä: 31/05/2028

5.1.4. Uusiminen

Sopimuksen optiokausien enimmäismäärä: 2
Lisätietoja uusimisesta: GIZ is entitled to extend the period for fulfilment of the original contract by unilaterally notifying the Contractor. For details, please see the special terms and conditions.

5.1.6. Yleistä tietoa

Varattu osallistuminen:

Osallistumista ei ole varattu.

Hankintasopimuksen toteuttamiseen osoitetun henkilöstön nimet ja ammatillinen pätevyys on ilmoitettava: Vaaditaan tarjouksessa

Hankintaa ei ole rahoitettu EU:n varoista

Hankintaan sovelletaan WTO:n julkisia hankintoja koskevaa sopimusta (GPA): ei

Tämä hankinta soveltuu myös pienille ja keskisuurille yrityksille (pk-yrityksille): kyllä

Lisätiedot: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#,
#Besonders auch geeignet für:startup#, #Besonders auch geeignet für:other-sme#

5.1.7. Strategiset hankinnat

Strategisten hankintojen tavoite: Ei strategista hankintaa

5.1.9. Valintaperusteet

Valintaperusteiden ilmoittamispaikka: Ilmoitus

Kriteeri: Muut taloudelliset tai rahoitukselliset vaatimukset

Valintaperusteiden kuvaus: DE-A1: Bedingungen an die Auftragsausführung (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): Die Eignungskriterien stammen, mangels passender Kategorie, nicht ausschließlich aus der oben stehenden Kriterienkategorie. 1.

Eigenerklärung: Name des Unternehmens und Anschrift, Steuer ID, Eintragung ins Handelsregister oder gleichwertigem Register nach den Rechtsvorschriften des Herkunftslands 2. Keine Ausschlussgründe nach § 123, § 124 GWB, § 22 LkSG, Verordnung über Russland Sanktionen 3. Erklärung der Bewerbungsgemeinschaft und/oder Erklärung Nachunternehmer (falls zutreffend)

Kriteeri: Viitteet määriteltyihin palveluihin

Valintaperusteiden kuvaus: DE-B1: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): 1. Grundlage der fachlichen Bewertung sind nur Referenzprojekte, welche das jeweilige Mindestauftragsvolumen erfüllen 2. Mindestens 3 Referenzprojekte im Fachgebiet "Textredaktion für die Onlinekommunikation" mit einem Mindestauftragsvolumen von 50.000,- EUR und mindestens 2 Referenzprojekte im Fachgebiet "Content Management für Webseiten" mit einem Mindestauftragsvolumen von 12.500,- EUR in den letzten 36 Monaten (Stichtag: Datum der Veröffentlichung dieser Ausschreibung).

Kriteeri: Keskimääräinen vuotuinen liikevaihto

Valintaperusteen kuvaus: DE-C1: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): Durchschnittlicher Jahresumsatz in den letzten drei Geschäftsjahren in EUR (Bei Ausschreibungen, die innerhalb von sechs Monaten nach dem Ende des letzten Geschäftsjahres von der GIZ veröffentlicht werden, kann das viertletzte Geschäftsjahr herangezogen werden.), mindestens 800.000,00 EUR.

Kriteeri: Muut taloudelliset tai rahoitukselliset vaatimukset

Valintaperusteen kuvaus: DE-C2: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): Durchschnittliche Zahl der Beschäftigten und Führungskräfte in den letzten drei Kalenderjahren, - mindestens 10 Personen.

Kriteeri: Muut taloudelliset tai rahoitukselliset vaatimukset

Valintaperusteen kuvaus: DE-A2: Bedingungen für die Reduzierung der Bewerber (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): Wenn mehr als 5 Teilnahmeanträge eingehen, werden wir nach den in den Vergabeunterlagen aufgeführten Kriterien eine Auswahl treffen und nur die 5 Bewerber mit der höchsten Punktzahl auffordern, ein Angebot einzureichen. Sollten weniger als 3 Teilnahmeanträge eingehen, behalten wir uns vor, das Verfahren aufzuheben. Gewichtete Kriterien für die Auswahl von Bewerbern: 1. Fachliche Eignung (90%) a. Textredaktion für die Onlinekommunikation (60%) b. Contentmanagement für Webseiten (30%) 2. Regionale Erfahrung (0%) 3. Erfahrung in der Kommunikation zu Themen der Internationalen Zusammenarbeit und Entwicklungszusammenarbeit (10%)

Kriteeri: Viitteet määriteltyihin palveluihin

Valintaperusteen kuvaus: Bewertung der fachlichen Eignung / gewichtete Kriterien für die Auswahl der Bewerber - Gewichtete Kriterien für die Auswahl von Bewerbern: 1. Fachliche Eignung (100%) 2. Regionale Erfahrung (0%) 3. Erfahrung in der Entwicklungszusammenarbeit (mindestens 50% ODA-finanziert) (0%)

Soveltuvuusvaatimusta käytetään valittaessa menettelyn jälkimmäiseen vaiheeseen kutsuttavia ehdokkaita

Painotus (prosentteina, tarkka): 100,00

Tiedot kaksivaiheisen menettelyn jälkimmäisestä vaiheesta:

Menettelyn jälkimmäiseen vaiheeseen kutsuttavien ehdokkaiden vähimmäismäärä: 3

Menettelyn jälkimmäiseen vaiheeseen kutsuttavien ehdokkaiden enimmäismäärä: 5

Menettely etenee peräkkäisissä vaiheissa. Kussakin vaiheessa osa osallistujista voidaan karsia Ostaja varaa oikeuden tehdä sopimus alustavien tarjousten perusteella ilman neuvottelujen toteuttamista

5.1.10. Vertailuperusteet

Kriteeri:

Tyyppi: Hinta

Nimi: Preis

Kuvaus: Preiskriterium für "Bestangebots-Quotienten-Methode"

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 30

Kriteeri:

Tyyppi: Laatu

Nimi: Erreichte Gesamtpunktzahl nach fachlicher Wertung (inkl. Mindbed.)

Kuvaus: Zur Ermittlung des wirtschaftlichsten Bieters wird hier von der Vergabestelle die erreichte Gesamtpunktzahl nach fachlicher Wertung eingetragen. Es werden nur Angebote mit

einer fachlichen Bewertung von über 500 Punkten gewertet. Fachliche Angebote mit weniger Punkten scheiden als fachlich ungeeignet aus.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 70

Kriteeri:

Tyyppi: Laatu

Nimi: Erreichte Gesamtpunktzahl nach fachlicher Wertung (inkl. Mindbed.)

Kuvas: Zur Ermittlung des wirtschaftlichsten Bieters wird hier von der Vergabestelle die erreichte Gesamtpunktzahl nach fachlicher Wertung eingetragen. Es werden nur Angebote mit einer fachlichen Bewertung von über 500 Punkten gewertet. Fachliche Angebote mit weniger Punkten scheiden als fachlich ungeeignet aus.

Kategoria vertailuperuste kynnys: Vähimmäispistemäärä

Vertailuperusteen luku: 500

5.1.11. Hankinta-asiakirjat

Kielet, joilla hankinta-asiakirjat ovat virallisesti saatavilla: saksa

Lisätietojen pyytämisen määräaika: 12/02/2026 23:59:59 (UTC+01:00) Keski-Euroopan aika, Länsi-Euroopan kesäaika

Hankinta-asiakirjojen osoite: <https://ausschreibungen.giz.de/Satellite/notice/CXTRYY6YTXPWDJ9X/documents>

Tilapäinen viestintäkanava:

URL: <https://ausschreibungen.giz.de/Satellite/notice/CXTRYY6YTXPWDJ9X>

5.1.12. Hankinnan ehdot

Menettelyn ehdot:

Arvioitu päivä, jona tarjouspyynnöt lähetetään valituille ehdokkaille: 16/03/2026

Tarjouksen/hakemuksen jättämisen ehdot:

Tarjouksen/hakemuksen jättäminen sähköisesti: Pakollinen

Tarjouksen/hakemuksen toimitusosoite: <https://ausschreibungen.giz.de/Satellite/notice/CXTRYY6YTXPWDJ9X>

Kielet, joilla tarjoukset tai osallistumishakemukset voidaan toimittaa: saksa

Sähköinen luettelo: Ei sallittu

Vaihtoehtoiset tarjoukset: Ei sallittu

Tarjoaja voi jättää useamman kuin yhden tarjouksen: Ei sallittu

Osallistumishakemusten vastaanottamisen määräaika: 24/02/2026 12:00:00 (UTC+01:00)

Keski-Euroopan aika, Länsi-Euroopan kesäaika

Tiedot, joita voidaan täydentää myös tarjousten jättämiselle asetetun määräajan jälkeen :

Hankkijan harkinnan mukaan osa puuttuvista hakuasiakirjoista voidaan toimittaa myöhemmin.

Lisätiedot: GIZ asks the applicant or bidder to submit, complete or correct documents, within the framework laid down by law.

Sopimusehdot:

Sopimuksen täytäntöönpano on rajattu tehtäväksi suojatyöohjelmien puitteissa: Ei

Sopimuksen täytäntöönpanoa koskevat ehdot: The execution conditions result from the information given in the contract notice and the tender documents.

Sähköinen laskutus: Pakollinen

Tilaukset tehdään sähköisesti: kyllä

Maksut tehdään sähköisesti: kyllä

5.1.15. Menetelmät

Puitejärjestely:

Ei puitejärjestelyä

Tietoa dynaamisesta hankintajärjestelmästä:

Ei dynaamista hankintajärjestelmää

5.1.16. Lisätietoja, sovittelu ja muutoksenhaku

Muutoksenhakuelin: Bundeskartellamt - Die Vergabekammern des Bundes

Tietoa muutoksenhaun määräajoista: According to Article 160, Section 3 of the German Act Against Restraint of Competition (GWB), application for review is not permissible insofar as 1. the applicant has identified the claimed infringement of the procurement rules before submitting the application for review and has not submitted a complaint to the contracting authority within a period of 10 calendar days; the expiry of the period pursuant to Article 134, Section 2 remains unaffected, 2. complaints of infringements of procurement rules that are evident in the tender notice are not submitted to the contracting authority at the latest by the expiry of the deadline for the application or by the deadline for the submission of bids, specified in the tender notice 3. complaints of infringements of procurement rules that first become evident in the tender documents are not submitted to the contracting authority at the latest by the expiry of the deadline for application or by the deadline for the submission of bids, 4. more than 15 calendar days have expired since receipt of notification from the contracting authority that it is unwilling to redress the complaint. Sentence 1 does not apply in the case of an application to determine the invalidity of the contract in accordance with Article 135, Section 1 (2). Article 134, Section 1, Sentence 2 remains unaffected.

Hankintamenettelystä lisätietoja antava organisaatio: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Osallistumishakemuksia vastaanottava organisaatio: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

8. Organisaatiot

8.1. ORG-0001

Virallinen nimi: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Rekisterinumero: 993-80072-52

Postiosoite: Dag-Hammarskjöld-Weg 1 - 5

Postitoimipaikka: Eschborn

Postinumero: 65760

Maaryhmittely (NUTS): Main-Taunus-Kreis (DE71A)

Maa: Saksa

Yhteyspiste: c.r.p. law. partnerschaft mbB

Sähköposti: frankfurt@crp-law.de

Puhelin: +49 69 247 4828 00

Faksi: +49 69 247 4828 99

Internetosoite: <http://www.giz.de>

Tämän organisaation roolit:

Ostaja

Hankintamenettelystä lisätietoja antava organisaatio

Osallistumishakemuksia vastaanottava organisaatio

8.1. ORG-0002

Virallinen nimi: Bundeskartellamt - Die Vergabekammern des Bundes

Rekisterinumero: T:022894990

Postiosoite: Kaiser-Friedrich-Straße 16

Postitoimipaikka: Bonn
Postinumero: 53113
Maaryhmittely (NUTS): Rottal-Inn (DE22A)
Maa: Saksa
Sähköposti: vk@bundeskartellamt.bund.de
Puhelin: +49 2289499-0
Faksi: +49 2289499-163
Internetosoite: <http://www.bundeskartellamt.de>

Tämän organisaation roolit:

Muutoksenhakuelin

8.1. ORG-0003

Virallinen nimi: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Rekisterinumero: 0204:994-DOEVD-83

Postitoimipaikka: Bonn

Postinumero: 53119

Maaryhmittely (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Maa: Saksa

Sähköposti: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Puhelin: +49228996100

Tämän organisaation roolit:

TED eSender

Ilmoituksen tiedot

Ilmoituksen tunnisteversio: 17c55736-45a8-434e-ae35-7e769394389d - 01

Lomakkeen tyyppi: Kilpailu

Ilmoituksen tyyppi: Hankintailmoitus tai käyttöoikeussopimusta koskeva ilmoitus – vakiojärjestelmä

Ilmoituksen alatyypinumero: 16

Ilmoituksen lähetyspäivä: 22/01/2026 10:59:57 (UTC+01:00) Keski-Euroopan aika, Länsi-Euroopan kesäaika

Kielet, joilla tämä ilmoitus on virallisesti saatavilla: saksa

Ilmoituksen julkaisunumero: 51502-2026

EUVL S -lehden numero: 16/2026

Julkaisupäivä: 23/01/2026